

BRICS Summit New Delhi Declaration

金砖国家领导人第十三次会晤新德里宣言

Preamble

1. We, the Leaders of the Federative Republic of Brazil, the Russian Federation, the Republic of India, the People's Republic of China and the Republic of South Africa held the XIII BRICS Summit under the theme "BRICS @ 15: Intra-BRICS Cooperation for Continuity, Consolidation and Consensus" on 9 September 2021 under the Chairship of the Republic of India.

2. On the landmark occasion of the 15th anniversary of BRICS, we reiterate our commitment to enhancing intra-BRICS cooperation under the three pillars—political and security, economic and financial, and cultural & people-to-people exchanges. Recalling our shared values of peace, rule of law, respect for human rights and fundamental freedoms and democracy for all, we pledge to promote a more inclusive, equitable and representative multipolar international system with the United Nations at its center, based on international law and purposes and principles of the UN Charter, in particular the sovereign equality of all States and respect for their territorial integrity, with the aim to build a brighter shared future for the international community based on mutually beneficial cooperation.

3. We appreciate that despite the ongoing challenges posed by the COVID-19 pandemic, BRICS has maintained momentum and continuity, while consolidating its activities in the spirit of consensus in 2021. We welcome the signing of the Agreement on BRICS Cooperation on Remote Sensing Satellite Constellation, finalization of the Agreement on BRICS Cooperation and Mutual Administrative Assistance in Customs Matters and the discussion on Memorandum of Understanding on Cooperation in the field of Regulation of Medical Products for Human Use. We also commend, among other achievements, the adoption of and/or agreement on the BRICS Counter-Terrorism Action Plan, Action Plan 2021-2024 for Agricultural Cooperation, Innovation Cooperation Action Plan 2021-2024 and the BRICS Alliance for Green Tourism. We reaffirm our commitment to implement the Strategy for BRICS Economic Partnership 2021-25 under the various existing Ministerial tracks and Working Groups. We also welcome the launch of the BRICS Agricultural Research Platform and ongoing discussion on the BRICS Platform for Digital Public Goods.

前言

1、我们，巴西联邦共和国、俄罗斯联邦、印度共和国、中华人民共和国、南非共和国领导人于2021年9月9日举行金砖国家领导人第十三次会晤。本次会晤主题是“金砖15周年：开展金砖合作，促进延续、巩固与共识”。

2、在金砖国家合作机制成立15周年之际，我们重申致力于加强金砖政治安全、经贸财金、人文交流“三轮驱动”合作。我们忆及在和平、法治、尊重人权和基本自由、民主等方面的共同价值观，承诺推动以联合国为核心，以国际法及包括主权平等和尊重各国领土完整在内的《联合国宪章》宗旨和原则为基础的，更加包容、公平，更具代表性的多极国际体系，在互利合作的基础上构建人类命运共同体。

3、2021年，金砖国家克服新冠肺炎疫情带来的持续挑战，保持合作势头和延续性，基于共识原则，巩固各项活动。我们对此表示赞赏。我们欢迎签署《金砖国家遥感卫星星座合作协定》，制定《金砖国家海关事务合作与行政互助协定》，并就《金砖国家主管部门关于医疗产品监管合作的谅解备忘录》进行讨论。我们赞赏就《金砖国家反恐行动计划》《金砖国家农业合作行动计划（2021-2024）》《金砖国家创新合作行动计划（2021-2024）》、金砖国家绿色旅游联盟等合作成果达成共识。我们重申致力于通过现有各部长级会议和工作组渠道，落实《金砖国家经济伙伴战略2025》。我们还欢迎启动金砖国家农业研究平台，欢迎就金砖国家数字公共产品平台进

4. We welcome the outcomes of over 100 events, including at the Ministerial and other high-level Meetings, held so far this year in the areas of Foreign Affairs, National Security, Finance, Trade, Industry, Labor and Employment, Agriculture, Energy, Health including Traditional Medicines, Environment, Education, Customs, Youth, Culture and Tourism as well as a range of important deliverables in various fields aimed at further strengthening the BRICS Strategic Partnership for the mutual benefit of its participating States and peoples.

Consolidation and Stocktaking

5. We recognize that the 15th anniversary milestone is an opportune moment for us to take pride in our many achievements, including the creation of successful mechanisms such as the New Development Bank (NDB), the Contingent Reserve Arrangement (CRA), the Energy Research Cooperation Platform, Partnership for New Industrial Revolution (PartNIR) and the Science, Technology and Innovation Framework, to name but a few, while also reflecting on the way forward. We commend India for taking forward the work of previous rotational BRICS Chairs on consolidating BRICS activities across its various institutional platforms and mechanisms to enhance their relevance, greater efficiency and improved efficacy and acknowledge the importance of such activities. We commend the adoption by our Sherpas of the revised Terms of Reference for guiding BRICS engagement going forward on its working methods, scope of engagement and the Chair's mandate. We reiterate our commitment to preserving and further strengthening the consensus-based working methods in BRICS at all levels which have been the hallmark of our cooperation. We commend India for emphasizing the principles of Continuity, Consolidation and Consensus in the theme for its Chairship this year.

Global Health Challenges & COVID-19

6. The COVID-19 pandemic has continued to wreak immeasurable political, economic, and social damage globally for almost two years. We express our solidarity with, and deepest condolences to the victims of the pandemic, including those whose lives and livelihoods have been affected. We call for better international preparedness and enhanced cooperation to fight the pandemic and other current and future health challenges through the mobilization of political support and necessary financial resources.

7. We emphasize that the international community has a collective responsibility to work together against the COVID-19 pandemic in the true spirit of partnership within existing international frameworks including the WHO. We note that the cooperation on study of origins of the SARS-COV-2 is an important aspect of the fight against the COVID-19 pandemic. We support science-based, inclusive of broad expertise, transparent, and timely processes, free from politicization or interference, to strengthen international capabilities to better understand the emergence of novel pathogens and to help prevent future pandemics.

行讨论。

4、我们欢迎今年在外交、国家安全事务、财金、经贸、工业、劳动就业、农业、能源、卫生和传统医药、环境、教育、海关、青年、文化、旅游等领域举行的100多场部长级和其他高级别会议，欢迎各领域取得的重要成果。这些活动旨在进一步加强金砖战略伙伴关系，促进五国和五国人民的共同利益。

巩固和盘点

5、在金砖机制成立15周年之际，我们回顾以往丰硕合作成果并为之自豪，包括建立新开发银行、应急储备安排、能源研究平台、新工业革命伙伴关系和科技创新合作框架等成功合作机制。同时，我们也在思考金砖合作的前进道路。我们赞赏印度继续推进历届金砖主席国工作，在各类平台和机制下巩固金砖各项活动，提高其相关性、效率和效力，同时认可这些活动的重要性。我们赞赏协调人通过了修订版《金砖国家建章立制文件》，就金砖合作工作方法、参与范围和主席国职权等进行规范。我们重申致力于在各层级合作中维护并进一步加强基于共识的工作方法，这是我们合作的标志性特征。我们赞赏印度在今年主席国主题中突出延续、巩固与共识的原则。

全球健康挑战和新冠病毒肺炎

6、近两年来，新冠肺炎疫情在全球政治、经济和社会等领域造成不可估量的损失。我们向所有新冠肺炎疫情遇难者表示最深切的哀悼，向生活和生计受到疫情影响的人们表示支持。我们呼吁通过动员政治支持和必要的财政资源，为应对新冠肺炎疫情及其他当前和未来卫生挑战做好更充分准备并加强国际合作。

7、我们强调，以真正的伙伴精神，在包括世界卫生组织等现有国际框架内合作应对新冠肺炎疫情是国际社会的共同责任。我们注意到溯源研究合作是应对新冠肺炎疫情的重要方面。我们支持通过基于科学、包括各领域专业知识、透明、及时、非政治化和不受干扰的研究进程，增强国际社会对新型病原体出现过程的了解和预防未来大流行病的能力。

8. We acknowledge that in an interconnected and globalized world, no one is safe until everyone is safe. Recognizing that the production of COVID-19 vaccines has provided the greatest hope to conquer the pandemic and that COVID-19 extensive immunization is a global public good, we regret the glaring inequity in access to vaccines, diagnostics and therapeutics, especially for the world's poorest and most vulnerable populations. We, therefore, recognize the importance of safe, efficacious, accessible and affordable vaccines. In this regard, we note, *inter alia*, the ongoing discussions in the WTO on a COVID-19 vaccine Intellectual Property Rights waiver and the use of flexibilities of the TRIPS Agreement and the Doha Declaration on TRIPS Agreement and Public Health. We also stress on the importance for science-based, and objective assessment of the safety, and efficacy of vaccines by regulators throughout the world.

9. We reaffirm our strong commitment to continue our ongoing efforts in supporting countries around the world to combat the pandemic, through financing, donation, local production and facilitating export of vaccines, therapeutics, diagnostics and other life saving equipment and welcome the contribution made by BRICS countries in providing over a billion COVID-19 vaccine doses, including grants and donations, bilaterally, to international organizations and to the COVID-19 Vaccines Global Access (COVAX) facility.

10. We note with satisfaction intra-BRICS cooperation to strengthen preparedness and response to the pandemic, including in vaccine cooperation and welcome the progress towards the early launch of the BRICS Vaccine Research and Development Center in a virtual format. We support the progress towards establishing a BRICS Integrated Early Warning System for preventing mass infectious diseases risks, in accordance with the International Health Regulations (2005), and the WHO's Global Outbreak Alert and Response Network for identifying future pandemics and forecasting outbreaks through institutional collaboration. We stress the importance of international efforts on mutual recognition of national documents of vaccination against COVID-19 and respective testing, especially for purposes of international travel.

11. We congratulate India for convening the BRICS Digital Health Summit and welcome its outcomes, including on strengthening cooperation on application at the national-level of digital health systems for a singular multi-faceted holistic framework with simple user interface across all platforms and with safeguarded data, as well as on pandemic management by leveraging digital technologies.

12. We reiterate our commitment to enhance BRICS cooperation in addressing other health challenges, including through developing effective joint responses to the continuing spread of major diseases specially Tuberculosis (TB), and commend the work developed by the BRICS TB Research Network in the context of the COVID-19 pandemic. We recognize the importance of experience and knowledge-sharing at the BRICS Symposium on

8、我们认识到，在相互关联的全球化世界中，只有每个人都安全，所有人才能安全。新冠疫苗的生产为战胜疫情带来了最大希望，大规模免疫接种是一项全球公共产品。令人遗憾的是，在疫苗和诊疗手段获取方面还存在明显不平等现象，对世界上最贫困和最脆弱的人群而言尤其如此。因此，我们认识到安全、有效、可及和可负担的疫苗至关重要。在这方面，我们特别注意到世界贸易组织正在进行的关于新冠肺炎疫苗知识产权豁免和《与贸易有关的知识产权协定》和《关于〈与贸易有关的知识产权协定〉和公共卫生的多哈宣言》规定灵活运用的讨论。我们还强调，全球监管机构对疫苗安全性和有效性进行科学、客观评估至关重要。

9、我们重申将继续努力，通过提供资金支持、捐赠、本地生产以及促进疫苗、诊疗手段和救生设备出口等方式，支持世界各国抗击疫情，欢迎金砖国家为此所作贡献。五国通过双边、国际组织和“新冠疫苗实施计划”，以赠款和捐赠等方式，共提供了超过10亿剂疫苗。

10、我们满意地注意到金砖国家在包括疫苗合作等领域开展合作，加强疫情防范和应对。我们欢迎在以线上方式尽快启动金砖国家疫苗研发中心方面取得的进展。我们支持根据《国际卫生条例（2005）》和世界卫生组织全球疫情警报和反应网络，建立金砖国家预防大规模传染病早期预警系统取得的进展，通过机制性合作识别未来大流行病和预测疫情。我们强调在新冠疫苗接种及检测证书互认方面加强国际合作的重要性，特别是借此促进国际旅行。

11、我们祝贺印度举办金砖国家数字健康高级别会议并欢迎会议取得的成果，包括加强在国家层面的数字健康系统应用合作，建立一个统一的多方面整体框架，在所有平台提供用户友好型界面，对数据加以保护，并利用数字技术加强疫情防控合作。

12、我们重申致力于加强金砖国家应对其他卫生挑战合作，包括针对主要疾病特别是结核病的持续传播制定有效的联合应对措施。我们赞赏金砖国家结核病研究网络在新冠疫情期间开展的工